

José Yuste Frías / Sílvia Araújo /
Emmanuel Claude Bourgoïn Vergondy /
Ana Correia (dir.)

**L'apprentissage des langues à l'ère
du numérique : quelques réflexions
empiriques basées sur des
projets pédagogiques**



PETER LANG

L'apprentissage des langues à l'ère du numérique : quelques réflexions empiriques
basées sur des projets pédagogiques.

José Yuste Frías / Sílvia Araújo /
Emmanuel Claude Bourgoïn Vergondy /
Ana Correia (dir.)

**L'apprentissage des langues à l'ère
du numérique : quelques
réflexions empiriques basées sur
des projets pédagogiques**



PETER LANG

Information bibliographique de la Deutsche Nationalbibliothek

La Deutsche Nationalbibliothek a répertorié cette publication dans la Deutsche Nationalbibliographie; les données bibliographiques détaillées peuvent être consultées sur Internet à l'adresse <http://dnb.d-nb.de>.

ISBN 978-3-631-88918-3 (Print)
E-ISBN 978-3-631-88943-5 (E-PDF)
E-ISBN 978-3-631-88944-2 (EPUB)
DOI 10.3726/b20167

© Peter Lang GmbH
Internationaler Verlag der Wissenschaften
Berlin 2023
Tous droits réservés.

Peter Lang – Berlin · Bruxelles · Lausanne · New York · Oxford

L'ouvrage dans son intégralité est placé sous la protection de la loi sur les droits d'auteurs. Toute exploitation en dehors des étroites limites de la loi sur les droits d'auteurs, sans accord de la maison d'édition, est interdite et passible de peines.

Ceci vaut en particulier pour des reproductions, traductions, microfilms, l'enregistrement et le traitement dans des systèmes électroniques.

Il a été revu par des pairs avant sa publication.

www.peterlang.com

TABLE DES MATIÈRES

LISTE DES AUTEURS	7
-------------------------	---

LISTE DES ÉDITEURS	9
--------------------------	---

*JOSÉ YUSTE FRÍAS, SÍLVIA ARAÚJO, EMMANUEL BOURGOIN VERGONDY
et ANA CORREIA*

Au seuil des TICE pour la didactique et la pédagogie des langues	11
--	----

STÉPHANIE ROUSSEL

Les activités cognitives de l'apprenant de langues avec le numérique	15
--	----

*ANA MARÍA CEA ÁLVAREZ, PEDRO DONO LÓPEZ, MARÍA DOLORES
LERMA SANCHIS et CARLOS PAZOS-JUSTO*

Feedback docente y autonomía en la enseñanza superior: resultados de una experiencia piloto en torno al uso del portafolio reflexivo de aprendizaje	33
---	----

SARA MARÍA TORRES OUTÓN

Uso de herramientas TIC en lengua extranjera por parte del alumnado de Ciencias de la Educación	49
--	----

RAFAELA MARQUES RAFAEL et ÓSCAR FERREIRO-VÁZQUEZ

<i>A expertise por interação como via de «mão tripla» na Hotalaria: qualidade da tradução, competência tradutória e competência comunicativa do trabalhador do hotel</i>	<i>67</i>
--	-----------

MARÍA LILIANA RUBIO PLATERO

L'intégration des TICE en cours de langues étrangères	83
---	----

MARÍA DEL CARMEN PARRA SIMÓN

FLE 3.0, redes sociales y oralidad para hispanófonos	93
--	----

SANDRA FIGUEIREDO

Eficiência da aprendizagem de uma nova língua num sistema de mobile-assisted learning: uma app baseada na evidência científica 109

JOFFREY CARON

Favoriser l'engagement chez l'apprenant de FLE avec les jeux vidéo 125

ANA PAULA DE OLIVEIRA

Le Traitement Automatique des Langues: vers une possible informatisation de l'enseignement ? 139

EMILIO NEIRA ABUÍN

La méthode « Syntaxe classes grammaticales » 153

LISTE DES AUTEURS

ANA MARÍA CEA ÁLVAREZ

Universidad del Miño, Braga, Portugal

ANA PAULA DE OLIVEIRA

Université de Salamanque, Espagne

CARLOS PAZOS-JUSTO

Université du Minho, Portugal

EMILIO NEIRA ABUÍN

Haute École Pédagogique du Canton Vaud, Suisse

JOFFREY CARON

Université de Castille-La Manche, Espagne

MARÍA DEL CARMEN PARRA SIMÓN

Université d'Alicante, Espagne

MARÍA DOLORES LERMA SANCHIS

Université du Minho, Portugal

MARÍA LILIANA RUBIO PLATERO

Université de Séville, Espagne

ÓSCAR FERREIRO-VÁZQUEZ

Université de Vigo, Espagne

PEDRO DONO LÓPEZ

Université du Minho, Portugal

RAFAELA MARQUES RAFAEL

Université de Vigo, Espagne / Université Fédérale de Santa Catarina, Brésil /
Institut Fédéral du Paraná, Brésil

SANDRA FIGUEIREDO

Université Autonome de Lisbonne, Portugal

SARA MARÍA TORRES OUTÓN

Université de Vigo, Espagne

STÉPHANIE ROUSSEL

Université de Bordeaux, France

LISTE DES ÉDITEURS

JOSÉ YUSTE FRÍAS

<https://orcid.org/0000-0002-2102-390>

jyuste@uvigo.es

Université de Vigo, Espagne

SÍLVIA ARAÚJO

<https://orcid.org/0000-0003-4321-4511>

saraujo@elach.uminho.pt

Université du Minho, Portugal

EMMANUEL C. BOURGOIN VERGONDY

<https://orcid.org/0000-0002-4307-8911>

ebourgoin@uvigo.es

Université de Vigo, Espagne

ANA CORREIA

<https://orcid.org/0000-0001-8143-1125>

ana.moutinho@elach.uminho.pt

Université du Minho, Portugal

JOSÉ YUSTE FRÍAS
Université de Vigo, Vigo, Espagne

SÍLVIA ARAÚJO
Université du Minho, Braga, Portugal

EMMANUEL BOURGOIN VERGONDY
Université de Vigo, Vigo, Espagne

ANA CORREIA
Université du Minho, Braga, Portugal

Au seuil des TICE pour la didactique et la pédagogie des langues

Ce volume constitue un terreau fertile pour quiconque s'intéresse à l'intégration des Technologies de l'Information et de la Communication pour l'Enseignement (dorénavant TICE) dans la didactique et la pédagogie des langues. À l'heure où la littérature scientifique reconnaît que l'intégration effective des TICE améliore les compétences en langues, il est clair que la réussite de cette intégration ne concerne pas seulement l'appropriation des outils numériques disponibles mais plutôt comment savoir en retirer le plus de valeur ajoutée en fonction du contexte (public visé, objectifs pédagogiques et modalités d'enseignement). Les dix contributions réunies ici regorgent de mises en application originales du numérique qui s'inscrivent dans une approche d'apprentissage actif des langues. Bien que reposant sur des supports et des approches variés (apprentissage des langues sur corpus, en appliquant par la gamification, par le biais du portfolio d'apprentissage, du tandem linguistique, des réseaux sociaux ou bien encore du *Mobile Learning*), les contributions que nous allons présenter ci-dessous se rejoignent, particulièrement en ce qu'elles éclairent, chacune à leur manière, la question de l'usage du numérique dans l'enseignement des langues, en général, mais, surtout, dans son rapport avec les compétences linguistiques que l'apprenant doit acquérir dans toute pédagogie numérique des langues.

Le volume s'ouvre sur un chapitre signé par **Stéphanie Roussel** qui cherche à rendre compte des mécanismes cognitifs de l'apprenant, lorsqu'il est face à une situation d'apprentissage avec le numérique. L'auteure examine plusieurs situations d'enseignement-apprentissage des langues secondes qui impliquent

l'usage de différentes technologies (baladeur MP3, corpus, vidéos sous-titrées), notamment dans une situation plus complexe d'enseignement comodal. Dans le deuxième chapitre, **Ana Cea, Pedro Dono, Dolores Lerma et Carlos Pazos** donnent une dimension concrète du potentiel du portfolio pour soutenir le développement de plus d'autonomie et d'autorégulation des étudiants de langue étrangère (ci-après, LE) au sein d'un environnement d'enseignement hybride. Les résultats obtenus confirment certaines des prémisses initiales de cette recherche-action menée dans le cadre d'un projet Erasmus + *Fostering higher education students' autonomy through blended learning*, notamment en ce qui a trait à la pertinence de la rétroaction des enseignants et du portfolio comme dispositif d'apprentissage efficace des langues dans l'enseignement supérieur. En s'inscrivant dans la lignée des usages des TICE en contexte universitaire, le troisième chapitre de **Sara María Torres Outón** s'attache à enrichir la réflexion sur les pratiques numériques d'étudiants en sciences de l'éducation dont la maîtrise des langues améliore significativement l'accès au marché du travail. Les résultats semblent montrer que ces jeunes universitaires recourent peu aux ressources numériques en langue étrangère et cela malgré l'énorme quantité des ressources en ligne à caractère éducatif et/ou ludique disponibles qui permettent de maintenir ou enrichir les compétences linguistiques. Dans le quatrième chapitre portant sur l'intégration des TICE dans l'enseignement des LE, **Rafaela Marques Rafael et Óscar Ferreiro-Vázquez** attirent l'attention sur le fait que l'appropriation d'une langue sur objectif spécifique implique une transformation du savoir-faire avec les connaissances linguistiques au niveau de la communication professionnelle. Les auteurs décrivent un projet de traduction inverse – du portugais du Brésil à l'espagnol rioplatense – dont le corpus oral source correspond à un enregistrement puisé dans une situation réelle de travail dans le secteur de l'hôtellerie pour démontrer que l'utilisation de l'expertise de la médiation peut contribuer au développement des compétences linguistico-communicatives dans le cadre de l'acquisition d'une langue de spécialité.

Le plus stimulant de ce livre que nous sommes en train de présenter ici, outre l'exploitation de nombreuses possibilités d'intégration des technologies visant l'amélioration des compétences en langues, est le renversement de perspective qu'il opère et qui consiste à faire du numérique un puissant levier de transformation pédagogique susceptible de faire évoluer les méthodes d'enseignement et donc de forger de nouvelles voies durables pour l'apprentissage des langues. Ainsi, grâce à l'usage des TICE en classe de langue, les apprenants peuvent désormais être acteurs de leur apprentissage et les enseignants peuvent assumer pleinement leur rôle de facilitateurs du processus d'enseignement et d'apprentissage. Comme en témoigne ce volume, cette redéfinition du rôle de

l'apprenant et de sa relation socio-pédagogique avec l'enseignant(e) présuppose le développement de pratiques innovantes susceptibles de donner lieu à des situations d'apprentissage des langues qui intègrent intelligemment le numérique au sein et en dehors de la classe. Dans le cinquième chapitre, **María Liliana Rubio Platero** ouvre un tout autre horizon d'apprentissage formel des langues en nous montrant qu'il est possible de faire appel à des chansons pour mettre en place un tandem linguistique à distance capable de tirer profit des vertus pédagogiques de ce système d'échange et de partage habituellement mobilisé en contexte informel. Les élèves impliqués dans une telle démarche pédagogique sont placés alternativement dans le rôle d'apprenants (de la langue cible) et celui d'experts (de la langue que l'autre essaie d'apprendre). Selon l'auteure, ce double rôle, apprenant et expert, offre une double perspective et rend l'apprentissage en tandem particulièrement riche car il permet aux apprenants de développer des compétences à la fois communicationnelles et transversales (estime de soi, compétence interculturelle, intelligence socio-émotionnelle, entre autres). Dans le chapitre suivant, **María del Carmen Parra Simón** analyse diverses pratiques d'enseignement qui incluent les technologies pour l'autonomie et la participation comme moyen de favoriser le développement des compétences communicatives des élèves de FLE, en particulier dans le domaine de la communication orale. Comme le remarque l'auteure, on assiste à une transformation méthodologique progressive et continue de la didactique des LE qui prône la mise au centre de l'apprenant en tant qu'acteur social, et donc le développement effectif des compétences en compréhension, expression et interaction orales. À ce titre, l'auteure fait ressortir l'importance des programmes Erasmus+ et eTwinning en tant que pratiques éducatives innovantes à prendre en compte dans le développement des compétences relevant de l'oral ainsi que le rôle des réseaux sociaux comme outil de motivation pour l'apprentissage d'une LE. La nécessité de penser l'apprentissage au-delà des frontières de la classe s'impose donc de plus en plus lorsqu'on considère l'impact des technologies sur les apprentissages. Au vu de l'émergence rapide des technologies sans fil et la croissance des besoins d'une société en mouvement, **Sandra Figueiredo** s'attache, pour sa part, à mettre en évidence l'utilité des environnements d'apprentissage mobile pour un apprentissage plus autonome, informel et interactif, accessible à tout moment et partout. Dans ce septième chapitre, l'auteure présente, à titre d'exemple, l'application GoGenius, une application mobile pour l'apprentissage du portugais européen comme langue seconde ou étrangère qui propose un ensemble d'activités thématiques axées sur la lecture, l'expression écrite, et plus particulièrement sur la compréhension orale. Le développement de ces applications mobiles fait songer à plusieurs applications pédagogiques

dont l'efficacité dépend de la prise en compte de facteurs individuels tels que l'anxiété, les styles d'apprentissage et la motivation. Agir sur la motivation des étudiants, c'est agir sur leur engagement dans la réalisation des tâches langagières. Pour influencer plus significativement sur la motivation, **Joffrey Caron** s'interroge sur les conditions et les caractéristiques de la réussite de dispositifs médiatisés d'enseignement-apprentissage des langues et conclut que la gamification constitue aujourd'hui un atout indéniable. À titre d'illustration, l'auteur présente un exemple concret d'utilisation du jeu vidéo en classe de FLE qui permet aux étudiants d'avoir une toute compréhension des activités langagières grâce à leur immersion dans un jeu qui a été développé pour les non-voyants. Le neuvième chapitre signé par **Ana Paula de Oliveira** constitue, quant à lui, un plaidoyer pour une évolution informatisée de l'apprentissage des langues, s'appuyant sur le traitement automatique des langues et plus spécifiquement sur l'exploitation de corpus réalisée par le biais d'approches lexicométriques et textométriques. Partant de différents documents authentiques (articles de presse de la première guerre mondiale), l'auteure met en place un enseignement de la langue en apprentissage sur corpus qui permet d'interroger des données textuelles à des fins didactiques et de concevoir des exercices semi-automatisés qui accompagnent les apprenants dans le développement de stratégies d'apprentissage en langue étrangère et par conséquent dans l'amélioration de leurs compétences linguistiques. Pour favoriser le développement des habiletés métacognitives nécessaires à l'apprentissage des langues, **Emilio Neira Abuín**, dans le dixième et dernier chapitre, révèle, à son tour, en quoi consiste la méthode *Sintaxe* pour enseigner les « classes grammaticales » ainsi que les résultats de la mise en place de cette méthode dans l'enseignement du français, à travers une étude de cas menée auprès de cinq élèves avec ou sans besoins éducatifs particuliers. L'auteur démontre que cette méthode, qui s'occupe de la nature des mots et se compose d'un matériel manipulable spécifique, fonctionnant comme outil médiateur et représentant chaque classe grammaticale, influence positivement la réflexion métacognitive, le sentiment d'efficacité personnelle et l'apprentissage effectif des élèves.

Après la lecture de ce livre, le lecteur aura une image bien définie de ce que les enseignants de langues entendent par le sigle TICE, car on y trouve un bel échantillon des pratiques pédagogiques réelles mises en place lors des recherches des technologies spécifiques à l'enseignement-apprentissage des langues. C'est que ce livre fait preuve de la soif d'innovation présente chez de nombreux enseignants de langues qui ne cessent de souhaiter intégrer les technologies les plus innovantes dans leur pratique professionnelle.

José Yuste Frías / Sílvia Araújo /
Emmanuel Claude Bourgoïn Vergondy /
Ana Correia (dir.)

L'apprentissage des langues à l'ère du numérique : quelques réflexions empiriques basées sur des projets pédagogiques

Ce volume constitue une base de réflexion pour quiconque s'intéresse à l'intégration des TICE dans le domaine de l'enseignement-apprentissage des langues. On y aborde, d'une part, les activités cognitives de l'apprenant de langues lorsqu'il est face à une situation d'apprentissage intégrant des compétences numériques, et, d'autre part, sont proposées des mises en application originales, adaptables à n'importe quelle langue, qui mobilisent les jeux vidéo, les réseaux sociaux, les e-portfolios ou bien encore le traitement automatique des langues comme dispositifs d'apprentissage. Les lecteurs pourront donc trouver des éléments de réflexion intéressants ainsi que des pistes d'utilisation du numérique qui s'inscrivent dans une approche d'apprentissage actif des langues.

Les directeurs du volume

José Yuste Frías a forgé le terme traductologique de « paratraduction » qui est à l'origine du Groupe de recherche Traduction & Paratraduction (T&P) dont il est le Chercheur principal à l'Université de Vigo où il est le Coordinateur du Programme Doctoral International homonyme.

Sílvia Araújo est maître de conférences au Département d'Études Romanes de l'Université du Minho, où elle dirige le Master en Humanités Numériques et codirige le Master en Traduction et Communication Multilingue.

Emmanuel Claude Bourgoïn Vergondy du Groupe de recherche T&P, est Professeur de Français Langue Étrangère (FLE), Associé de la Faculté de Philologie et Traduction de l'Université de Vigo, il exerce aussi à l'Alliance française de Vigo.

Ana Correia est titulaire d'un doctorat européen en sciences du langage de l'Université du Minho, où elle enseigne actuellement des cours de premier et second cycles liés à la linguistique de corpus, à l'interprétation et à la technologie pour les humanités.

ISBN 978-3-631-88918-3



9 783631 889183

www.peterlang.com